

妊娠等に関連した技能実習期間満了前の帰国についての申告書

DECLARATION FORM TUNGKOL SA PAG-UWI NG PILIPINAS BAGO ANG
KATAPUSAN NG TECHNICAL INTERN TRAINING KAUGNAY SA
PAGBUBUNTIS AT IBA PA

下記の事項を申告します。
Ipinapahayag ko ang mga sumusunod.

記

1 私は、現在、

- 妊娠
- 子を出産
しています。

1 Sa kasalukuyan, ako ay

- nagbubuntis
- manganganak

2 私は、監理団体・実習実施者の役職員である（※）（氏名：_____）から、

2 Nakatanggap ako ng sapat na paliwanag mula sa opisyal at empleyado ng Supervising Organization o Implementing Organization (*) (Pangalan: _____) tungkol sa nakasulat sa ibaba:

- 日本では、妊娠等を理由に解雇や不利益取扱いをすることが禁止されていること
- Sa Japan, ipinagbabawal na tanggalin ang mangagagwa sa trabaho o tratuhin ng hindi kanais-nais sa kadahilanang pagbubuntis at iba pa
- 妊娠中の女性労働者は以下のことが請求できること
- Ang mga babaeng manggagawa na nagbubuntis ay maaaring humiling ng mga sumusunod:

① 他の軽易な業務に転換すること（妊娠中のみ）

(1) Lumipat sa ibang magaan na trabaho (para sa mga nagbubuntis lamang)

② 1 週間又は 1 日の労働時間が法定時間を超えないこと（妊産婦）

(2) Oras ng trabaho sa 1 linggo o 1 araw ay hindi lalagpas sa itinalagang oras sa batas (para sa mga nagbubuntis at inang nag-aalaga ng sanggol na wala pang isang taong gulang)

③ 時間外労働、休日労働又は深夜業をしないこと（妊産婦）

(3) Walang overtime, trabaho sa araw ng day-off, at trabaho sa gabi (para sa mga nagbubuntis at inang nag-aalaga ng sanggol na wala pang isang taong gulang)

妊娠中の女性労働者は以下の期間、休業ができ、休業期間中は加入している健康保険から出産手当金（休業開始前の賃金の 67%相当額）が支給される可能性があること

Ang mga babaeng manggagawa ay maaaring kumuha ng leave sa trabaho sa mga sumusunod na panahon at sa panahon ng leave sa trabaho, maaaring makatanggap ng Maternity Allowance (katumbas ng 67% ng sinasahod bago mag-umpisa sa leave sa trabaho) mula Health Insurance na kinasasapian:

① 本人の請求により、出産予定日前の 6 週間（多胎妊娠の場合は 14 週間）

(1) 6 na linggo (14 na linggo kung maramihang pagbubuntis) bago ang inaasahang petsa ng panganganak, sa paghiling ng indibidwal

② 就業させてはならない期間として出産後の 8 週間（ただし、産後 6 週間経過後に、本人が請求し、医師が支障のないと認めた業務に就くことは可能）

(2) 8 linggo pagkatapos manganak bilang panahon kung kailan hindi maaaring magtrabaho ang manggagawa (subalit, maaaring magtrabaho pagkalipas ng 6 na linggo pagkatapos manganak sa kahilingan ng indibidwal at pag-apruba ng doktor na hindi ito magiging problema)

子供が 1 歳（一定の場合は最長 2 歳）になるまでの期間、男女労働者が育児休業を取得することができ、休業期間中が加入している雇用保険から育児休業給付金（はじめの 6 か月は休業開始前の賃金の 67%相当額、その後は 50%相当額）が支給される可能性があること

Ang mga lalaki o babaeng manggagawa ay maaaring kumuha ng maternity leave hanggang sa maging 1 taong gulang (hanggang 2 taong gulang para sa ilang kaso) ang bata at sa panahon ng leave sa trabaho, maaaring makatanggap ng Childcare Leave Benefits (katumbas ng 67% ng sinasahod bago mag-umpisa sa leave sa trabaho para sa unang 6 na buwan at pagkatapos noon ay katumbas ng 50%) mula sa Employment Insurance na kinasasapian

技能実習を中断し、帰国した場合でも、監理団体や送付機関の支援を受けながら、再度入

国して技能実習を再開することができること

- Kahit na nasuspende ang Technical Intern Training at umuwi sa Pilipinas, maaaring bumalik sa Japan at ipagpatuloy ang Technical Intern Training sa tulong ng Supervising Organization o Sending Organization
- 技能実習の再開は、外国人技能実習機構などで手続が必要であることについて、十分説明を受けました。
- Ang pagpapatuloy ng Technical Intern Training ay nangangailangan ng mga pamamaraan sa Organization for Technical Intern Training at iba pa.

3 私は、上記2の説明を受け、以下の理由から、_____年___月___日までの技能実習期間満了前の_____年___月___日に帰国することを決めました。

3 Nakatanggap ako ng paliwanag tungkol sa 2 nakasaad sa itaas at nagpasya akong umuwi sa Pilipinas sa _____(Buwan)_____(Araw)_____(Taon) bago dumating ang _____(Buwan)_____(Araw)_____(Taon) na siyang katapusan ng panahon ng Technical Intern Training dahil sa mga sumusunod na kadahilanan.

4 現時点で、帰国して出産などをした後の予定は

4 Sa kasalukuyan, ang aking plano pagkatapos umuwi sa Pilipinas, manganak, at iba pa ay:

- 日本に戻って技能実習を再開したい（再開予定時期：_____年___月頃）
- Nais kong bumalik sa Japan at ipagpatuloy ang aking Technical Intern Training (Balak na petsa ng pagpapatuloy: Bandang _____(Buwan)_____(Taon))
- 日本で技能実習を再開する意思はない

- Wala akong balak na ipagpatuloy ang aking Technical Intern Training sa Japan
- 分からない
- Hindi ko alam

上記の記載内容は、事実と相違ありません。

Ang mga nakasulat sa itaas ay katotohanan

年 月 日
Buwan Araw Taon

技能実習生の署名 _____
Pirma ng Technical Intern Trainee _____

※ 意に反して帰国する必要のないことについての説明をした方に○をすること。また、説明者の氏名を記載すること。

* Bilugan kung alin sa dalawa ang nagpaliwanag sa iyo na hindi mo kailangang umuwi ng Pilipinas kung labag sa iyong kalooban. Isulat din ang pangalan ng taong nagpaliwanag sa iyo nito.

(監理団体代表者名、企業単独型実習実施者の場合にあっては実習実施者代表者名) 殿

G./Gng./Bb. (Pangalan ng representative ng Supervising Organization o pangalan ng representative ng Implementing Organization sa kaso ng individual enterprise-type training provider)

提出者
Nagsumite

(注意) 技能実習生が自筆で母国語により記載することが必要です。

理由部分には日本語訳を添付すること。

(Tandaan) Kinakailangan na sulatan ito ng Technical Intern Trainee sa kanyang sariling wika gamit ang kanyang sulat-kamay.

Maglakip ng salin sa wikang Hapon para sa bahagi para sa dahilan.